

Final Hymn (NEH 408)

Charité de Dieu le Père,
Saint amour de Jésus Christ,
Oh ! Reviens sur cette terre,
Remplis-nous de ton esprit.
Ta miséricorde immense
Affermit nos cœurs tremblants
Fais-nous sentir ta puissance,
Prends pitié de tes enfants !

Saint-Esprit, esprit de vie,
Sois vainqueur de notre effroi !
Ton peuple en toi se confie,
Notre repos est en toi.
Sauve-nous, céleste Frère,
Nous espérons ton retour ;
Reçois-nous dès cette terre
A l'autel de ton amour.

Love divine, all loves excelling,
Joy of heaven to earth come down;
Fix in us thy humble dwelling;
All thy faithful mercies crown!
Jesus, Thou art all compassion,
Pure unbounded love Thou art;
Visit us with Thy salvation;
Enter every trembling heart.

Finish, then, Thy new creation;
Pure and spotless let us be.
Let us see Thy great salvation
Perfectly restored in Thee;
Changed from glory into glory,
Till in heaven we take our place,
Till we cast our crowns before Thee,
Lost in wonder, love, and praise.



The Feast of Pentecost 2023

Entrance Hymn (NEH 484)

Version française

L'Eglise universelle,
Fondée en Jésus Christ,
Est la maison nouvelle,
Vivant de son Esprit.
Du ciel il vint lui-même
Pour être son Epoux,
Le Rédempteur suprême
Donnant son sang
pour nous.

Partout dans la prière,
L'Eglise unit les cœurs
Pour invoquer le Père
Un même et
seul Seigneur
Aux ordres de son maître,
Rompant le même pain
L'Eglise se fait connaître
A tous l'amour divin.

Le monde la méprise,
Il cherche à la briser.
Des luttes la divisent,
Son temps paraît compté.
Mais elle, dans l'épreuve,
Reçoit de Jésus Christ
Des forces
toujours neuves,
Le don de son Esprit.

Déjà sur cette terre
Elle est unie à Dieu,
Et par un grand mystère
Aux rachetés des cieux.
Car la vie éternelle
Est pour tous
ceux de nous
Dont Christ est le modèle
Dans un cœur
humble et doux.

English Version

The Church's one foundation
Is Jesus Christ her Lord;
She is His new creation
By water and the word:
From heavenn he came
and sought her
To be his holy Bride;
With his own blood
he bought her,
And for her life he died.

Elect from every nation,
Yet one o'er all the earth,
Her charter of salvation,
One Lord, one faith, one
birth;
One holy name she blesses,
Partakes one holy food,
And to one hope she presses,
With every grace endued.

'Mid toil and tribulation,
And tumult of her war,
She waits the consummation
Of peace for evermore;
Till, with the vision glorious,
Her longing eyes are blest,
And the great Church
victorious
Shall be the Church at rest.

Yet she on earth hath union
With God the Three in One,
And mystic sweet
communion
With those whose rest
is won:
O happy ones and holy!
Lord, give us grace that we,
Like them,
the meek and lowly,
On high may dwell
with Thee.

Version malgache

Ny lohan'ny Eklesia
Dia Jesoa Tompony
Ny rano aman-teny
No iorenany ;
Nitady azy Izy
Ho ampakariny
Nalatsany ny rany
Ho avo-tsoany

Na be ny firenena
'Zay ihaviany,
Iray ny famonjena
Izay inoany,
Iray ny antenaina
Rehefa mby ary
Iray ny mofon'aina
Izay fihinany

Na dia mba hita aza
Ny fisarahana ao
Na dia tsy
manan-daza,
Fa ory sady lao ;
Miambina ny Santa
Ka mitaraina hoe :
Aza ela, ry
Mpamonjy,
Avia ka mamonje

Iraisany anefa
Ny telo 'Zay Iray
Sy Santa
izay nahefa
Ny ady lasa izay
Ry Tompo hasoavy
Ny fonay olonao,
Ka amin'ny ho avy
Mba raiso ho anao.

Gradual Hymn (NEH 138)

Come, Holy Ghost, our souls inspire
and lighten with celestial fire;
thou the anointing Spirit art,
who dost thy seven-fold gifts impart.

Thy blessed unction from above
is comfort, life, and fire of love;
enable with perpetual light
the dullness of our blinded sight.

Anoint and cheer our soiled face
With the abundance of thy grace;
Keep far our foes, give peace at home;
Where thou art guide no ill can come.

Teach us to know the Father, Son,
and thee, of both, to be but one,
that through the ages all along
this may be our endless song.

O, viens Saint Esprit createur,
Visite-nous dans ton ardeur !
De grâces comble le pécheur
Et régénère tous les cœurs

Aux hommes donne ta clarté,
Règne en nos cœur par ta bonté,
Soutiens nos corps par ton amour
Pour que nous te suivions toujours.

Au loin, repousse l'ennemi,
Donne la paix et nous bénis,
Au jour du danger, garde-nous,
Quand nous luttons, protège-nous !

Par toi, nous connaissons le Fils,
Et le Père, à toi réunis ;
Tu règues, Sainte Trinité
Pour le temps et l'éternité.

Our Father / Notre Pere / Rainay Izay

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come; thy will be done;
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
the power and the glory, for ever and ever.

Amen.

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation
mais délivre-nous du Mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire pour les siècles des siècles.
Amen.

Preparation of the Holy Table (NEH 137)

Come down, O Love divine,
Seek thou this soul of mine,
and visit it with thine own
ardour glowing;

O Comforter, draw near,
Within my heart appear,
and kindle it,
thy holy flame bestowing.

O let it freely burn,
Till earthly passions turn
to dust and ashes in its
heat consuming;
And let thy glorious light
Shine ever on my sight,
And clothe me round,
the while my path illuming.

Let holy charity
Min outward vesture be,
And lowliness become
mine inner clothing;
True lowliness of heart,
Which takes the humbler part,
And o'er its own shortcomings
weeps with loathing.

And so the yearning strong,
With which the soul will long,
Shall far outpass
the power of human telling;
For none can guess its grace,
Till he become the place
Wherein the Holy Spirit
makes his dwelling.

Descends, Esprit de Dieu,
Et de tes dons précieux
Veuille apaiser

nos peureuses prières.
Esprit consolateur
Visite notre cœur,
Fais-y briller
ta céleste lumière.

Brule nos passions,
Que nos affections
Soient terre et cendre
au regard de ta grâce,
Que toute vérité
Brille de ta clarté,
Que toute paix
de ta paix soit la trace.

Viens en nous susciter
La sainte charité,
Qui nous sera
vêtement et parure,
Et ce cœur humble et doux
Qui nous fasse à genoux
Servir le Christ
et pleurer nos souillures.

Descends, Esprit divin,
Car tout langage est vain
Pour dire notre amère
et grande histoire.
Seule ton vivant amour
Nous gardera toujours
Dans la douceur,
l'allégresse et la gloire

Rainay izay any an-danitra,
hohamasinina anie ny Anaranao,
ho tonga anie ny fanjakanao,
hatao anie ny sitraponao ety an-tany
tahaka ny any an-danitra.
Omeo anay anio izay hanina saha ho anay.
Ary mamela ny helokay, tahaka ny amelanay izay meloka aminay.
Ary aza mitondra anay ho amin'ny fakam-panahy :
Fa manafaha anay amin'ny ratsy.
Fa Anao ny fanjakana, sy ny hery, ary ny voninahitra, mandrakizay.
Amena.